

## BIBLIOGRAFIA

### *Materiale di riferimento*

- Adamo, G. & V. Della Valle a cura di (2003). *Innovazione lessicale e terminologie specialistiche*. Firenze: Leo S. Olschki editore.
- Arntz, R. (1993): Terminological Equivalence and Translation. In: H. Sonneveld und K. Loening (eds.), *Terminology. Applications in Interdisciplinary Communication*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, S. 5-19.
- Arntz, R. a cura di (1995). *La traduzione. Nuovi approcci tra teoria e pratica*. Napoli: CUEN.
- Arntz R., Picht, H. & F. Mayer (2004). *Einführung in die Terminologearbeit*. 4. Aufl. Hildesheim: OLMS.
- Belvedere, A. (1994). "Il linguaggio del codice civile: alcune osservazioni". In Scarpelli, U. & P. Di Lucia (eds): *Il linguaggio nel diritto*. Milano: LED. 403-452.
- Bowker, L. & J. Pearson (2002). *Working with specialized language. A practical guide to using Corpora*. London: Routledge
- Cabré, M.T. (1998). *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Cavagnoli, Stefania & Jens Woelk (2004): *Einführung in die italienische Rechtssprache / L'italiano giuridico: lavorare sui testi*. München: Beck.
- Chiocchetti, E., Ralli, N. & I. Stanizzi (2006): [Normazione: aspetti giuridici e linguistici](#). In: *Mediazioni: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*. Atti del convegno "[La formazione in terminologia](#)", 29.-30. April 2006, Portico di Romagna.
- Cortelazzo, M.A. (1994). *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Unipress: Padova.
- Cosmai, Domenico (2000): Il linguaggio delle istituzioni comunitarie tra creazione terminologica e resa traduttiva. In: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione. International Journal of Translation*. N. 5. E.U.T.: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste, 1-16.
- Dal Pane, Samanta (2001/2002): Gli atti processuali nella procedura di divorzio in Italia e in Germania. Saggio di traduzione e glossario terminologico. Tesi di laurea. Università degli Studi di Bologna. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Forlì.
- De Groot, Gerard-René (1999): Das Übersetzen juristischer Texte. In: De Groot, Gerard-René/ Schulze,

- Reiner (Hgg.): *Recht und Übersetzen*. Baden Baden: Nomos, 11-46.
- Dennet, G. (1995). *Translation Memory: Concept, products, impact and prospects*. London: South Bank University.
- Felber, H. & G. Budin (1989). *Terminologie in Theorie und Praxis*. FFF9. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Felber, H. (1984). *Terminology Manual*. Paris: UNESCO/InfoTerm.
- Gambaro, Antonio /Sacco, Rodolfo (1996): *Sistemi giuridici comparati*. Torino: UTET.
- Giuliani, Stefano (1996): *Vergleich der italienischen und deutschen Terminologie zum Strafrecht / Comparazione della terminologia italiana e tedesca in diritto e procedura penale*. Bozen: Athesia 1996
- Groß, B. (1998). *Vergleichende Untersuchung von Alignment-Tools*. Saarbrücker Studien zu Sprachdatenverarbeitung und Übersetzen. Band 15. Saarbrücken: Universität des Saarlandes
- Guastini, R. (1994). "Interpretazione". In Iudica, G. & P. Zatti, (1994). 210 -223.
- Heyn, M, (1998). "Translation Memories: Insights and Prospects". In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (1998). 123-136.
- Hutchins, J. (1998). "The Origins of the Translator's Workstation". *Machine Translation*. 13: 287-305.
- Kindler, Peter (2002a): *Einführung in das italienische Recht. Verfassungsrecht, Privatrecht und internationales Privatrecht*. Schriftenreihe der Juristischen Schulung, Bd. 122. München: Beck.
- Kindler, Peter (2002b): *Italienisches Handels- und Wirtschaftsrecht*. Schriftenreihe Recht der Internationalen Wirtschaft 17. Heidelberg: Recht und Wirtschaft.
- Laurén, Ch., Myking, J. & H. Picht, (1998). *Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig*. Wien: TermNet. (IIFT-Series 9).
- Mortara Garavelli, B. (2001). *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*. Torino: Einaudi.
- Negrini, G. & G. Adamo (2000). "Osservazioni sulla struttura e l'evoluzione concettuale dei sistemi concettuali". In Negrini, G. (a cura di): *Categorie e modelli di conoscenza. Istituto di studi sulla ricerca e documentazione scientifica, CNR, 20*. 203-219.
- Negrini, G. (2003). "Analisi terminologica e strutturazione concettuale". In Adamo, G. & V. Della Valle (2003). 193-137.
- Palermo, Francesco/ Pföstl, Eva Maria (1997): *Normazione linguistica e tutela minoritaria/ Minderheitenschutz durch Sprachnormierung*. Bolzano: Accademia Europea.
- Pierlingeri, Pietro (1997): *Commento alla Costituzione italiana*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane.

- Picht, H. (2003). "The object - a unit of knowledge?". *Lexikologie, Terminologie und Stilistik. Sammlung wissenschaftlicher Arbeiten aus Anlass des Geburtstags von Vladimir M. Leitchik.* Moskau: Rjazan. 154-159.
- Pizzorusso, A. (1983). *Corso di diritto comparato.* Milano: Giuffrè Editore.
- Ralli, Natascia (2006). Terminologia comparata dei sistemi giuridici: problematiche principali. In: Banfi, Emanuele/ Gavioli, Laura/ Guardiano, Cristina/ Vedovelli, Massimo (a cura di): *Atti del 5° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata - Problemi e fenomeni di mediazione linguistica e culturale. Bari, 17-18 Febbraio 2005.* Perugia: Guerra Edizioni, 113-128.
- Russo, C. (2001/2002). *Il contratto di leasing: formulazione di un contesto traduttivo e proposta di un repertorio terminologico italiano/spagnolo.* Tesi di laurea. Università degli Studi di Bologna. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Forlì.
- Sacco, R. (1992). *Introduzione al diritto comparato.* V edizione. UTET: Torino.
- Sager, J.C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*". Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Sandrini, P. (1996). *Terminologearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers.* Wien: TermNet (IITF-Series 8).
- Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation.* The Hague: Kluwer Law International.
- Scarpelli, U. & P. Di Lucia eds (1994). *Il linguaggio nel diritto.* Milano: LED.
- Scarpelli, U. (1994). "La definizione nel diritto". In Scarpelli, U. & P. Di Lucia (1994). 311-323.
- Schena, L. & R.D. Snel Trampus eds. (2000). *Traduttori e giuristi a confronto. Interpretazione traduce e comparazione del discorso giuridico.* Vol. 1. Bologna: CLUEB.
- Snel Trampus, R.D. (1994). *La traduzione e i linguaggi giuridici olandese e italiano. Aspetti e problemi.* Trieste: Edizioni Italo Svevo.
- Soffritti, M. (1995). "Il codice civile in versione originale e in traduzione tedesca: problemi di linguistica contrastiva e di analisi testuale". In Arntz, R. (a cura di): *La traduzione. Nuovi approcci tra teoria e pratica.* Napoli: CUEN. 109-135.
- Soffritti, M. (2002). "Die doppelte Fachsprachlichkeit in aktuellen normsetzenden Texten". In Gotti, M., Heller, D. & M. Dossena (eds): *Conflict and Negotiation in Specialized Texts. Selected Papers of the 2<sup>nd</sup> CERLIS conference.* Bern: Lang (Linguistic Insights 3). 59-77.
- Temmerman, R. (2000a). *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Translation Memory systems: Enlightening users' perspective.*

- Veronesi, D. a cura di (2000). *Linguistica giuridica italiana e tedesca. Rechtslinguistik des Deutschen und Italienischen*. Padova: UNIPRESS/Accademia Europea di Bolzano.
- Wiesmann, E. (2002). "La traduzione giuridica dal punto di vista didattico". In Schena, L. & R.D. Snel Trampus (a cura di): *Traduttori e giuristi a confronto. Interpretazione traducente e comparazione del discorso giuridico*. Vol. II. Bologna. Clueb. 205-217.
- Wiesmann, E. (2004a). *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Wiesmann, E. (2004b). "Neue Wege der Beschreibung von Rechtstermini: der semasiologisch-onomasiologische Ansatz der Begriffsbestimmung und seine Bedeutung für den Rechtsübersetzer". In *Linguistica Antverpiensa*, (2004). 3: 37-51.

### *Materiale di consultazione*

- Bullo, Francesca et al. (2003): *Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht italienisch / deutsch. Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano / tedesco*. München: Beck.
- Ciola, Bruno et al. (2000): *Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht italienisch / deutsch. Dizionario terminologico del diritto societario italiano / tedesco*. München: Beck.
- Conte, Giuseppe & Hans Boss (2001): *Dizionario giuridico ed economico / Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. 1 Italiano-Tedesco / Italienisch-Deutsch*. Milano: Giuffrè.
- Dolce, Rodolfo & Gianni Corradini (2004): *Formulario commentato di contrattualistica commerciale Germania-Italia*. Formulario bilingue. Collana di contrattualistica commerciale diretta da Gianni Corradini. Milano: Giuffrè.
- Enciclopedia Garzanti del Diritto* (2001). Milano: Garzanti.
- Enciclopedia Garzanti della Finanza* (2004). Milano: Garzanti.
- Enciclopedia Garzanti dell'Economia* (2001). Milano: Garzanti.
- Gabrielli, Mario & Sandro De Bruno (2000): *Finanza. Dizionario*. Milano: Il Sole 24 ORE.
- Gabler Wirtschaftslexikon* (2004). *Die ganze Welt der Wirtschaft: Betriebswirtschaft, Volkswirtschaft, Recht und Steuern*. Wiesbaden: Gabler.
- Galgano, Francesco (1996): *Dizionario enciclopedico del diritto*. Vol. I: A-L, Vol. II: M-Z. Padova: CEDAM.
- Magani Gioeni D'Angiò et al. (2001): *Terminologisches Wörterbuch zum Schuldrecht italienisch / deutsch. Dizionario terminologico del diritto delle obbligazioni italiano / tedesco*. München: Beck.
- Münchener Vertragshandbuch auf CD-ROM* (2005). München: Beck.

- Ralli, Natascia, Stanizzi, Isabella & Tanja Wissik (2007): *Dizionario terminologico dell'istruzione superiore Austria - Italia / Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien - Österreich*. 2° edizione rielaborata ed ampliata. Athesia: Bolzano.
- Taino, Piergiulio (2006): *Fachwörterbuch und CD-ROM Wirtschaft, Finanzen und Handel*. Italienisch - Deutsch / Deutsch - Italienisch. München / Bologna: Langenscheidt / Zanichelli.
- Tilch, Horst & Frank Arloth (Hgg..) (2001): *Deutsches Rechts-Lexikon*. In drei Bänden. München: Beck.
- Troike Strambaci, Hannelore & Elisabeth G. Helfrich Mariani (1999): *Vocabolario Italiano-Tedesco del Diritto e dell'Economia / Wörterbuch des italienisch-deutschen Privat- und Wirtschaftsrechts*. 2 Italiano-Tedesco / Italienisch-Deutsch. Milano/München: Giuffrè/Beck.
- Weber, Klaus (Hg.) (2004): *Creifelds Rechtswörterbuch. Buch und CD-ROM*. München: Beck.
- Wurm, Carl, Wagner, Hermann & Carl Zartmann (1998): *Das Rechtsformularbuch: praktische Erläuterungen und Muster für das bürgerliche Recht, Arbeits-, Handels-, Wirtschafts- und Gesellschaftsrecht mit steuer- und kostenrechtlichen Hinweisen*. Köln: O. Schmidt.

## Sitografia

### Italia

<http://www.parlamento.it> (rimanda a: [www.camera.it](http://www.camera.it) e [www.senato.it](http://www.senato.it))

<http://www.giustizia.it>

<http://www.normeinrete.it>

<http://www.diritto.it>

<http://www.dirittoonline.it>

<http://www.tutticodici.it>

[http://www.provinz.bz.it/ressorts/generaldirektion/lexbrowser\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/ressorts/generaldirektion/lexbrowser_d.asp): pagina web della Provincia Autonoma di Bolzano; raccolta delle leggi provinciali in lingua italiana e tedesca.

### Germania

<http://www.gesetze-im-internet.de>

<http://www.jura.uni-sb.de>

<http://www.juris.de/jportal/index.jsp>

<http://www.online-recht.de>

<http://www.legamedia.net>

### Austria

<http://www.jusline.at>

<http://www.ris.bka.gv.at/gesamtabfrage>

### Svizzera

<http://www.bger.ch>

[http://www.admin.ch/ch/i/as/1998/index0\\_49.html](http://www.admin.ch/ch/i/as/1998/index0_49.html)

<http://www.gesetze.ch>

## Europa

<http://europa.eu.int>

<http://europa.eu.int/eur-lex/>

[http://europa.eu/scadplus/scad\\_it.htm](http://europa.eu/scadplus/scad_it.htm)

## Glossari e banche dati

<http://www.eurac.edu/bistro>

<http://www.eurac.edu/lexalp>

<http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect>

<http://www.logos.it>

<http://www.yourdictionary.com>

<http://www.onelook.com>

<http://www.brockhaus.de>

<http://eohsterm.org/>

<http://linguistlist.org/sp/Dict.html>

[http://terminologia.sslmit.unibo.it/index.php?option=com\\_weblinks&Itemid=23](http://terminologia.sslmit.unibo.it/index.php?option=com_weblinks&Itemid=23)